

第五章 「在」之語料庫分析

本章旨在探討英語為母語的華語學習者²¹中介語中，「在」之使用情形及偏誤現象，透過語料庫及其他來源所得的自然語料之分析，嘗試應用語言對比及偏誤分析的理論來檢視並解釋學習者語言中「在」的中介語現象。

本章研究重點可分為三大部分：(1) 對比英漢兩種語言中，使用「在」的結構差異；(2) 考察學習者對各類「在」的使用情形；(3) 探索學習者使用各類「在」的偏誤情形；(4) 探究可能影響學生產生偏誤的因素。

各節內容如下：第一節為英漢兩種語言中各類「在」之對比；第二節及第三節分別為語料庫中「在」的使用情形以及偏誤現象之分析；第四節則為本章內容之總結。

第一節 漢英對比

本節對比「在₁」、「在₂」、「在₃」於漢英中的結構及語義差異，以作為分析偏誤時的參考，以下分別討論本研究對象「在₁」、「在₂」、「在₃」於漢英兩種語言中的語義、結構對比情形。其中，介詞功能的「在₂」還分短語層級和句子層級的對比。

一、「在₁」

「在₁」之義項有二：

- (1) 表存在；表人或事物存在的處所、位置。
- (2) 表在於、決定於。

語義上，作為動詞，「在₁」可在英文中找到相對應的成分，唯一的差異僅在於漢語中「在₁」為主要動詞，不過一旦對譯至英語，則需要其他動詞作為主要動詞，並與英語中的介詞或處所名詞成分搭配，才能表示「在₁」之語義。

²¹ 以下統稱為學習者。

- a. 他在₁。
- b. He is here/in (...).
- c. *他是在₁。
- d. 我在₁家。
- e. I am at home.
- f. ?我是在₁家。
- g. 解決方法在₁(於)社會政治改革。
- h. The solution *lies in* social and political reform.
- i. 一個人真正偉大的主要證明在₁(於)認識到自己的渺小。
- j. The chief proof of a man's real greatness *lies in* his perception of his own smallness.

「在₁」之漢英結構對比如下頁表 5-1：

表 5-1 「在₁」之漢英結構對比

義項	漢	英
(1)	NP+在 ₁ (+NP[N+L])	NP+be-V+PP[in/on/at+NP]
(2)	NP+在 ₁ +NP	NP+lie in+NP

在句子結構上，漢英皆為 NP+VP。唯漢語中的 VP 是由 V+NP 構成，英語則多以 V+PP [P+NP] 呈現。換言之，「在₁」於英語中有不完全對應的語言成分，而表相同的語義。結構上，漢英不同。

二、「在₂」

根據上一章的分析得出「在₂」之義項有六，其中具體的表空間，抽象的表時間及抽象處所等，以下為本文義項之分類：

- (1) 表具體處所(空間)，如：「在₂... (上/下/前/後/旁/中/裡)」。
- (2) 表抽象處所(空間)，如：「在₂... (上/下/中/裡)」。
- (3) 表時間，如：「在₂... (前/後/中/內/裡)」。
- (4) 表範圍，「在₂...上/方面」。
- (5) 表內容媒介，「在₂...上」(內容所在)、「在₂...看來」(看法所在)。

(6) 表條件，「在₂...下」。

在短語層次上，「在₂」作為介詞可後接處所詞，形成「在₂+NP」，此介詞短語對應至英語中為「in/on/at+NP」，如以下例子：

- a. 在₂美國
in the U.S.
- b. 在₂2008年
in 2008
- c. 在₂這個月
in/within this month

「在₂」後接的名詞又可與方位詞等成分搭配形成「在₂...上」、「在₂...下」、「在₂...看來」等框式結構。這類「在₂」的介詞短語，本文以「在₂+NP+Localizer」表示，英語中沒有這類框式的介詞短語，而僅由「處所介詞(locational preposition)+NP」組成，如下面漢英對照的例子：

- d. 在₂山坡上
on the hill
- e. 在₂陽光下
in the sunlight
- f. 在₂16世紀以前
before 16th century
- g. 在₂學習上
upon learning
- h. 在₂報紙上
in the newspapers

此外，與方位詞搭配使用的例子中，部分如「在₂~下」表示前提或條件、「在₂~看來/來看」表意見內容等定式，這類短語結構在漢英中有不同的表現形式。相對於漢語只用「在₂~下」表示前提或條件，英語用以表達「在₂~下」之意涵可有以下幾個不同的結構：

- i. 在₂~(的)影響下
Under the influence of~

j. 在₂~(的)幫助下

With the help of ~

k. 在₂~(的)條件下

In the condition of~

l. 在₂母親的教育下

Educated by his mother,

另外，漢語中用「在₂~看來/來看」表意見內容等定式，英語則用「in one's opinion」，英語中是 P+NP，N 可有前加成份，如：In my humble opinion，漢英對於此類固定用法所使用的語言形式是不同的，如下面的例子所示。

m. 在₂我看來，他太挑剔了。

In my opinion, he is too picky.

n. 在₂你看來,每天的基本飲食應該包含什麼？

In your opinion, what should a daily balanced diet include?

在句子層次上，「在₂」之介詞短語可出現在四個位置，分別為(1)主要動詞前當狀語；(2) 主要動詞後當補語；(3) 句首當狀語；(4) 名詞前當定語。「在₂」之介詞片語位於動前當狀語，位於動後當補語，位於句首則修飾整個句子，如下面的例子所示。

o. 我在₂餐廳吃飯。[動前狀語]

p. 我住在₂台北。[動後補語]

q. 在₂美國，有 50 個州。[句首狀語]

r. 我很想念在₂台灣的家人。[定語]

英語與漢語不同的是，英語相對於「在₂」之介詞短語，他們僅能出現上述四者中的三個位置，即主要動詞後、句首及定語位置。在英語中，沒有置於 VP 前的 PP；還有一點不同的是漢語中的定語前置，英語則後置。詳見表 5-2 中漢英之結構對比。

表 5-2 「在₂」之漢英結構對比

漢	英
a. 動前 NP + PP[在 ₂ +NP+(L)] + VP	a. NP+V+PP[in/on/at...+NP]
b. 動後 NP+V+PP[在 ₂ +NP+(L)]	b. NP+V+PP[in/on/at...+NP]
c. 句首 PP [在 ₂ +NP+(L)]+ NP+VP	c. PP[in/on/at...+NP]+ NP+VP
d. 定語 PP [在 ₂ +NP+(L)]的+ NP	d. NP+PP[in/on/at...+NP]

引介處所的「在₂」多半位於主要動詞前，如：「我在₂餐廳吃晚飯」，「餐廳」是「吃晚飯」這個動作發生的處所，因此漢語中不像英語裡可將表處所的介詞短語後置，而有“I have dinner in the restaurant.”這樣的句子，漢語中「*我吃晚飯在₂餐廳」這樣的用法是不合語法的。

三、「在₃」

「在₃」表進行，漢英兩種語言中，表進行語義所使用的語言結構不相同。漢語表進行用「在₃」，英語表進行則以 NP+be+V-ing 結構表現，進行標誌與動詞變化搭配。然而，漢語沒有動詞變化，因此只需在 VP 前加上進行體標記「在₃」，如下例所示。

- a. 我在₃看電視。
- b. I am watching TV.
- c. 他在₃做菜。
- d. He is cooking.

表 5-3 「在₃」之漢英結構對比

漢	英
NP + VP[在 ₃ + V+(NP)]。	NP + VP[be V-ing+(NP)].

總結此部分之討論，筆者發現「在₁」、「在₂」、「在₃」與英語相比，語義能相對應，但皆有短語及句子結構之差異。以這部分討論為基礎，下一節之後筆者將把研究重心放在學習者對「在」的使用及偏誤情形上。

第二節 「在」的使用情形

本節旨在探究各類「在」於所有「在」中所佔比例為何，並觀察各類「在」於學習者中介語中的使用頻次，進而細部探討初、中、高各程度等級中「在」的分佈情形。

一、「在」之使用率

(一) 於所有語料中

統計所有「在」之用例，共計 2128 筆，其中「在₁」293 筆、「在₂」1752 筆、「在₃」83 筆，以各類筆數除以「在」之總筆數(2128)，結果得出「在₁」、「在₂」、「在₃」之使用率，見下圖 5-1。

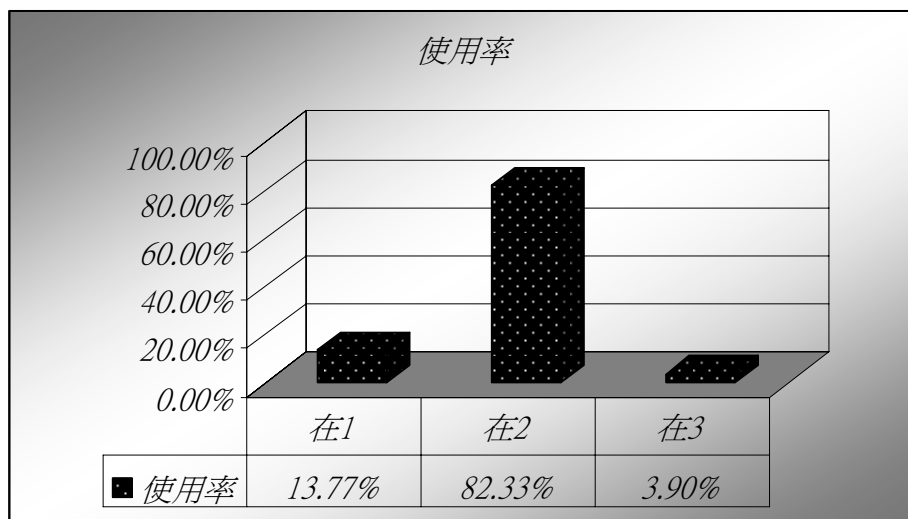


圖 5-1 語料庫中各類「在」的使用率

根據以上數據，可知各類「在」之使用率由高至低依序為：「在₂」>「在₁」>「在₃」。換言之介詞使用率最高，其次是動詞，最後則是時態標記。

(二) 於各程度中

筆者進而觀察各程度學習者使用各類「在」的情形，計算各程度中各類「在」的使用情形，計算方式如下，結果見表 5-4。

程度(初/中/高)中「在_n^{n=1~3}」之使用筆數

程度(初/中/高)程度中「在」總使用筆數

表 5-4 各級程度中各類「在」之使用頻率

	初級	中級	高級
在 ₁	15.54%	3.96%	8.14%
在 ₂	81.22%	88.12%	85.75%
在 ₃	3.24%	7.92%	6.11%
總	100.00%	100.00%	100.00%

此外，再把表 5-4 中的數據轉換為趨勢圖（圖 5-2），我們可以很明顯的看出在各類別中「在」的介詞用法（在₂）遠多於動詞（在₁）及進行態標記用法（在₃）。

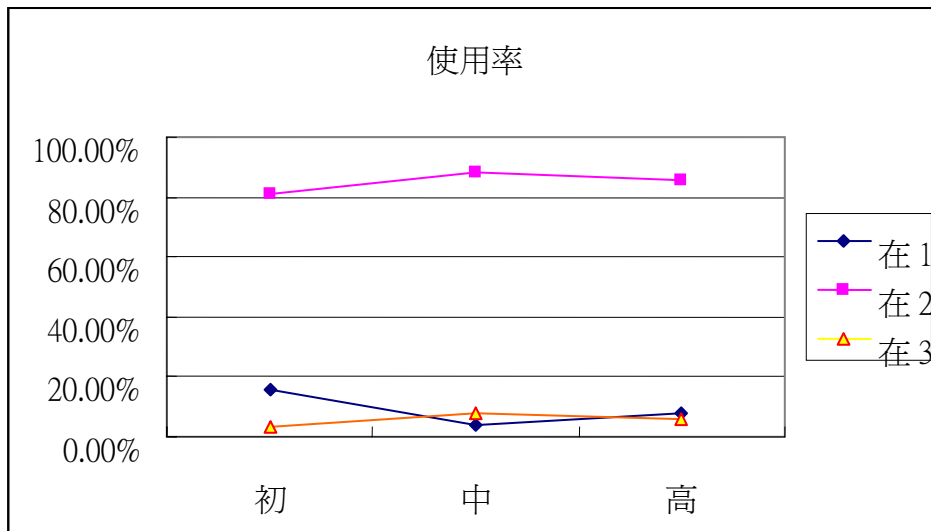


圖 5-2 各級程度中各類「在」之使用率

進一步分析介詞「在₂」框式與非框式結構的使用頻率差異（下頁圖 5-3），筆者發現隨著學習程度漸高，「在₂」的框式結構使用率也相對增加，這是因為「在₂」的框式結構不管在結構或語義上都較非框式結構複雜。結構上，框式結構的「在₂」與方位詞搭配；語義上，「在₂」與方位詞等成分搭配後形成框式結構的語義所涵蓋的義項範圍更廣，所涵蓋的抽象義項更多，例如：「在₂...上」表範圍、「在₂...下」表條件等。圖 5-3 的結果即反映出語言學習中的自然進程，此所謂自然進程指的就是學習者掌握的語言形式由簡而繁，語義由具體而抽象。

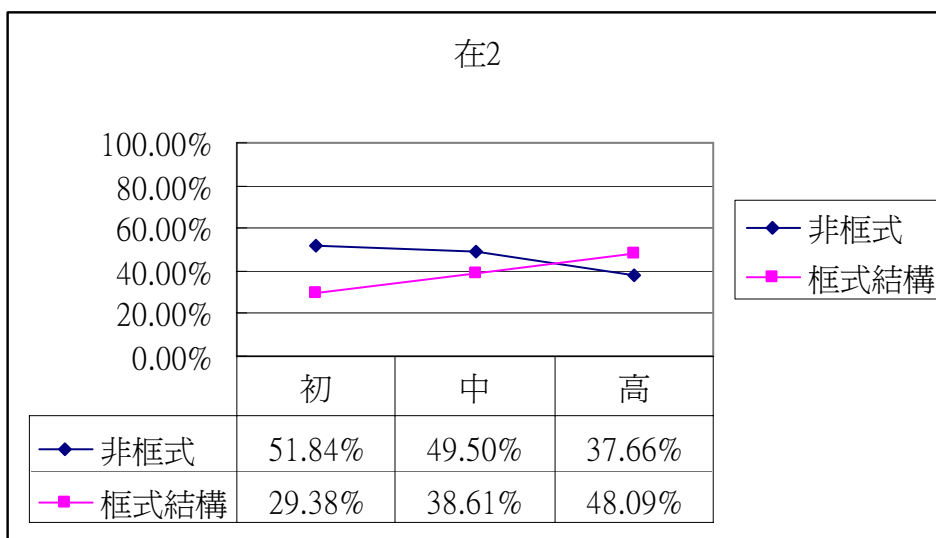


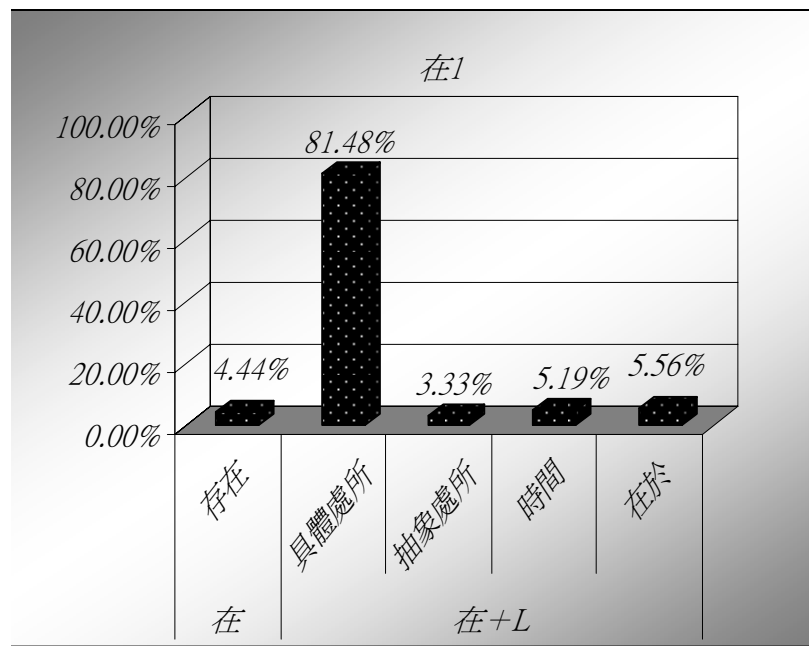
圖 5-3 各級程度中框式結構與非框式結構「在₂」之使用率

二、「在₁」的使用情形

「在₁」的義項有三，分別為表存在、所在的處所以及在於。其中，表存在與表所在處所之結構差異為前者不加賓語，後者則後加賓語。在學習者的中介語中，各義項「在₁」之使用次數如下表 5-5 所示，結構上以「在₁」後接賓語的使用情形為多，語義上則多表具體處所。再計算各義項之「在₁」使用頻度（圖 5-4），結果發現「在₁」作為動詞，多引介具體處所如：「他在宿舍」，「宿舍」在空間上乃具體的存在，而「在₁」中這類引介具體語義的例子即佔所有「在₁」用例之 81.48%。

表 5-5 「在₁」各義項之使用筆數

	在 ₁		在 ₁ +賓語		
	存在	在於	具體處所	抽象處所	時間
筆數	12	15	220	9	14

圖 5-4 「在₁」各義項之使用頻率分佈

三、「在₂」的使用情形

結構上，「在₂」介詞短語於句中主要有三個位置：動前、動後、句首，再加上少數作為定語的用法，共計四類。在這裡，統計發現學習者的中介語中，「在₂」各位置之使用筆數如表 5-6 所示，其分佈圖見圖 5-5。分析顯示動前用例多於動後用例，且「在₂」短語當定語的頻率極低。

表 5-6 「在₂」各結構之使用情形

	動前	動後	句首	定語	總筆數
在 ₂	733	367	608	44	1752

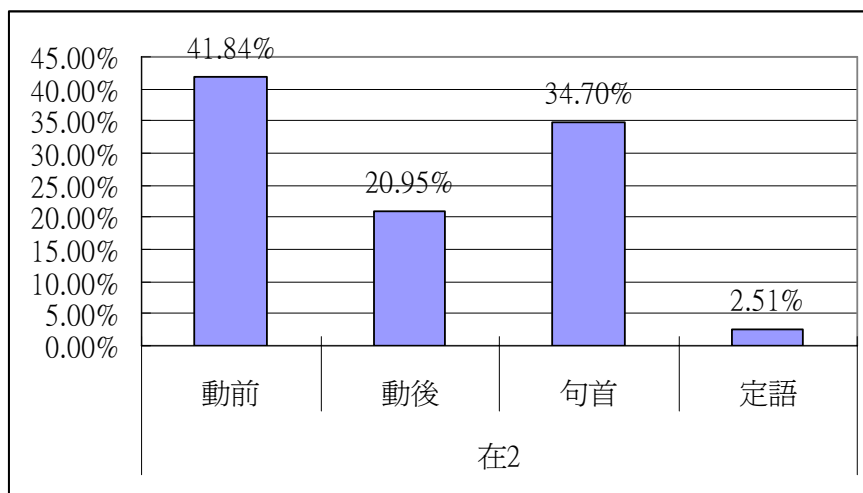


圖 5-5 「在₂」於句中各位置分佈情形

語義上，統計在₂+NP+(L)之各個義項於學習者中介語中的出現頻率，發現其分佈如圖 5-6。此統計結果顯示學習者使用「在₂」還是以表具體處所的用法居多。

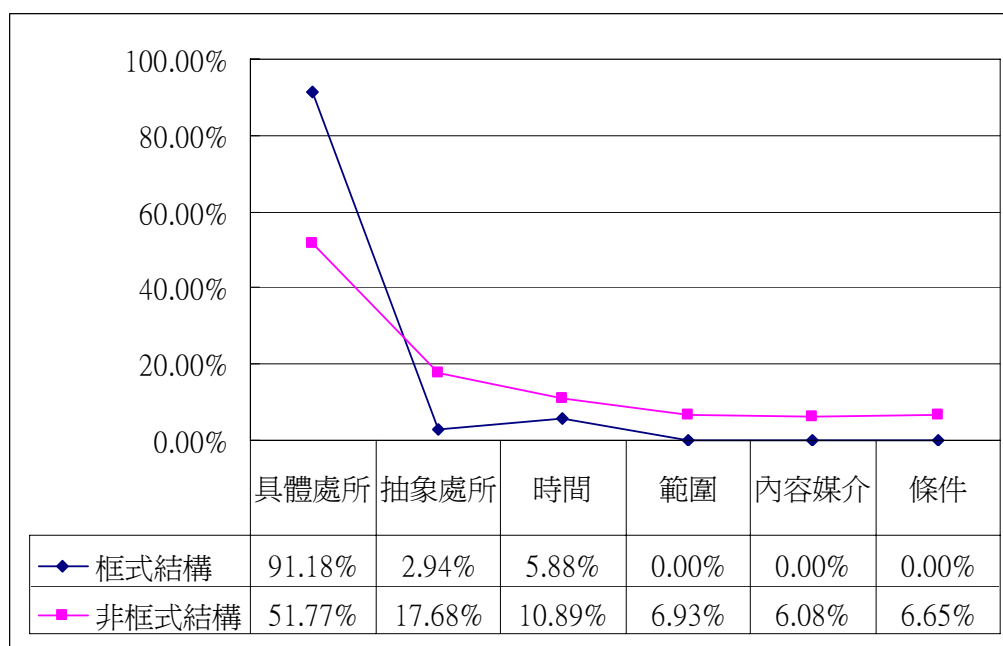


圖 5-6 「在₂+NP」各義項使用頻率分佈

以圖 5-6 為基礎，再整理學習者語料庫中「在₂」之框式與非框式結構中具體語義及抽象語義使用頻度，本研究發現非框式結構表抽象用法之頻率極低，但學習者使用框式結構的具體語義和抽象語義頻率大約各半（圖 5-7）。產生如此分佈差異情形主要是由於框式結構有方位詞如「上」、「下」等的加入，語義上可衍生、泛化出更多義項，因此有較多跳脫具體處所的意

涵。透過語料的分析，研究發現非框式結構大部分是由「在₂」後接名詞組成，而此名詞多已含處所意義，如「台灣」、「學校」等具體空間處所名詞，或是「學術界」等抽象處所，分框式結構所能涵蓋的抽象義項僅有兩項，即抽象處所與時間。然而，框式結構由於附加了搭配方位詞，其抽象語義可有五項，包含抽象處所、時間、範圍、內容媒介、條件。

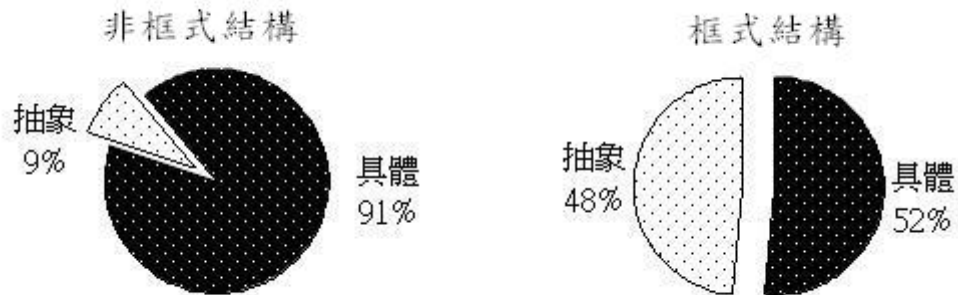


圖 5-7 「在₂」：框式結構與非框式結構之具體、抽象義使用分佈

第三節 「在」的偏誤分析

前一節探討了學習者中介語中各類「在」的使用情形，本研究深一層地研究學習者中介語內的偏誤狀況。除了考察其總偏誤率及各類別偏誤率之外，亦依據這些偏誤建立英語母語者常犯之偏誤類型。偏誤類別的建立及偏誤率的分析可讓教師對學習者會犯的偏誤有大概的了解，亦可作為教學排序的依循方向。

一、「在」之偏誤率

(一) 於所有語料中

於語料庫中總計 2128 筆「在」之語料，偏誤句計 248 筆。而在所有偏誤語料中，「在₁」、「在₂」、「在₃」各類之偏誤筆數詳見表 5-7。

表 5-7 語料庫中各類「在」偏誤數統計

類別	在 ₁	在 ₂	在 ₃	總計
偏誤數	11	224	13	248
使用數	293	1752	83	2128

筆者進而統計「在」之總偏誤率（圖 5-8），結果發現所有「在」之偏誤率為 **11.65%**。另外，崔希亮(2005)指出英語母語的學習者對於介詞「在」之偏誤率有 12.50%。呼應崔之調查，筆者亦統計本研究中介詞「在」的偏誤率，也就是「在₂」之偏誤率（計算方式如下）計有 **12.79%**，換言之，本文對於介詞「在」之偏誤統計與崔的研究結果大致相同。

「在₂」之偏誤筆數

「在₂」總使用筆數

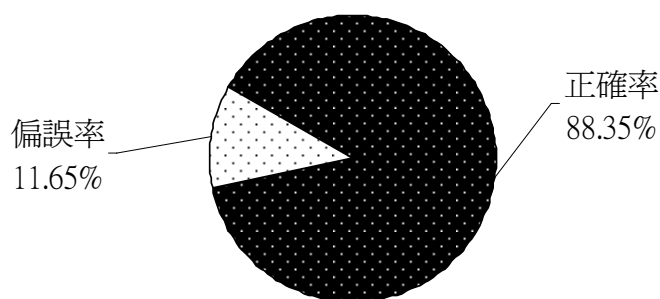


圖 5-8 「在」之總偏誤情形

此外，統計各類別偏誤率於所有偏誤中所佔比例（圖 5-9），可知「在」之介詞偏誤比例最高，各類別偏誤於所有偏誤中之排序由高至低依次為在₂ > 在₃ > 在₁，「在₂」之偏誤率遠高於其他兩類，佔了全部偏誤的 90.32%，「在₁」與「在₃」兩者佔所有偏誤的比例相差不遠，分別為 4.44% 與 5.24%。

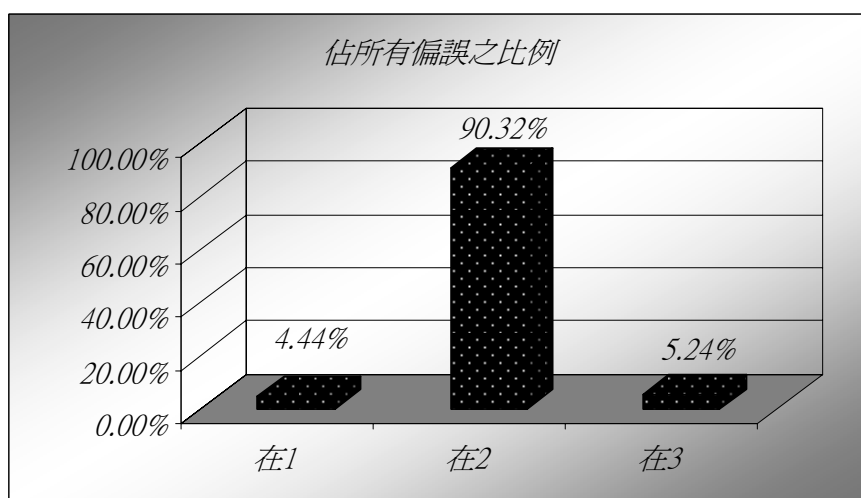


圖 5-9 語料庫中各類「在」的偏誤率

(二) 於各程度中

除了考察學習者中介語中各類「在」偏誤的整體情形，筆者亦於此部分探究各級學習者的中介語內部，「在₁」、「在₂」、「在₃」各類偏誤率為何（計算方式如下），最後得出圖 5-10。

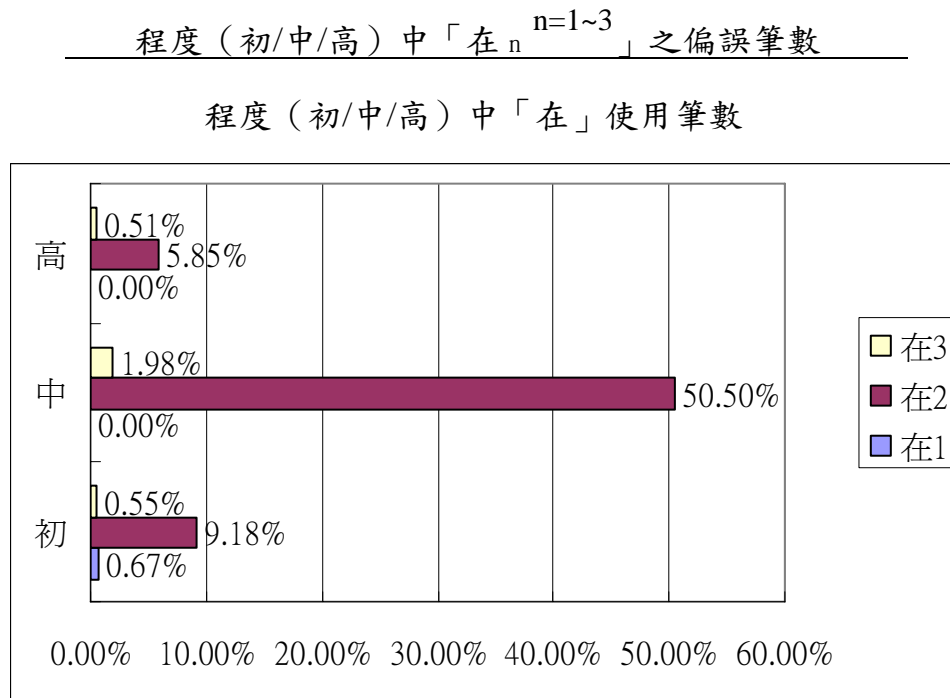


圖 5-10 各級程度中各類「在」的偏誤率

圖 5-10 顯示於各級程度中，「在₁」及「在₃」的偏誤率都不高，且動詞「在₁」僅僅出現於初級程度。此外，各級程度中學習者大部分偏誤集中於「在₂」，而且中級程度的學生使用「在₂」的偏誤較初級、高級程度多許多。關於中級程度學生「在₂」偏誤數增多，筆者推論此乃中級程度學習者使用框式結構的頻率增高所衍生之現象。參考本研究圖 5-3，可知中級程度以上使用框式結構的比例大增，而框式結構對於學習者而言難度相對非框式結構高。框式結構使用率高，但學生掌握度不夠，因此反映在偏誤的分佈上，中級程度學習者對於「在₂」的偏誤也自然增加。

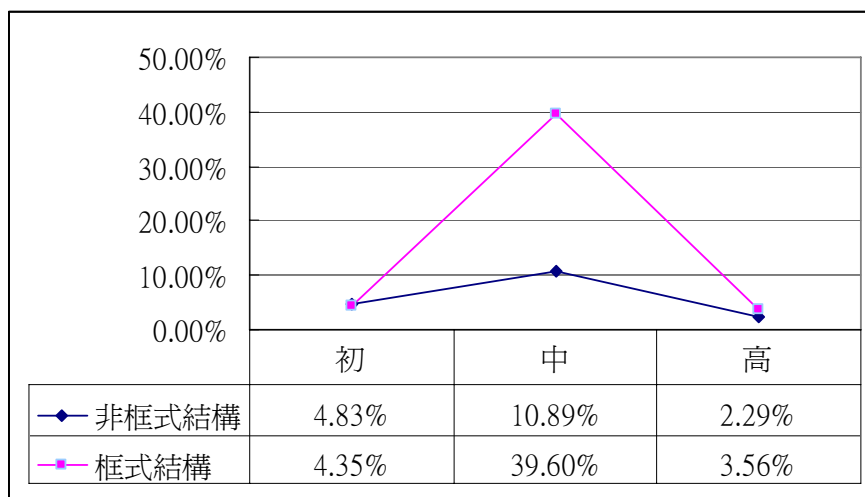


圖 5-11 各級程度中框式結構與非框式結構「在₂」之偏誤率

承接上一段，本研究再分析介詞「在₂」框式結構與非框式結構的偏誤率（圖 5-11），對於多表具體處所意涵且不與方位詞搭配的「在₂」介詞短語，在學習者學習一年以後，其偏誤數略為增加，一直到高級程度出現明顯改善。

至於與方位詞等成分搭配形成框式結構的「在₂」介詞短語，根據之前的分析（圖 5-3），框式結構的使用率隨著學習者程度提升而增加，觀其偏誤，筆者發現初級至中級程度學習者的偏誤亦有顯著增加。綜合以上，可知此現象代表學習者開始學習使用框式結構，而且在中級程度對框式結構的掌握度仍低，一直到高級程度才有好轉的趨勢，換言之，在學習兩年之後，學習者對於框式結構使用之正確度提高許多。

最後，觀察圖 5-11，框式結構之偏誤率顯然在中級與高級兩個程度的學習者中介語中都高於非框式結構。筆者認為這個現象的產生是由於框式結構之構成形式較複雜，且框式結構所涵蓋之抽象語義項多於非框式結構，根據前面的分析，學習者使用框式結構的抽象語義頻率也大約是非框式結構抽象語義頻率的五倍多，導致此現象之主要原因是框式結構乃「在₂」與方位詞等成分搭配，因此受搭配成分的影響，而衍生出更多抽象意涵。

由於框式結構之難度較非框式結構高，因此在教學上理應特別重視。在初級程度，教授學生引介具體處所的「在」，應該解釋框式結構與非框式結構之差異，非框式結構如「在學校」、「在台灣」等，「在」所引介的名詞都具有處所意涵，如上例中的都是處所或地方名詞；框式結構如「在學校裡」

不同於「在學校」在於加了「裡」可強調方位。然而，若非地點或處所詞，用「在」的時候則一定要與方位詞搭配，如「在桌上」一例，沒有方位詞的「*在桌」是不合語法的。最後，框式結構還有一些是固定用法，比方說「在...上」表範圍，「在...下」表條件，相對於引介具體處所意涵的「在」，這一類在語言中的使用率較低且較為書面，可安排為中級程度以上的語法點。

二、「在」之偏誤類型及分析

由於「在₁」、「在₂」、「在₃」包含不同詞類及結構亦涵蓋不同語義，因此各類別所產生之偏誤類型有所不同，有些偏誤具有系統性，有些則無，筆者在下文中將依序分析並討論。

表 5-8 相關研究對介詞「在」之偏誤分類

	崔希亮 (2005)	劉瑜 (2007)	陳靜子 (2004)
介詞「在」之偏誤分類	介詞冗餘	錯位	「在」的遺漏與誤加
	框式介詞缺少呼應詞語	漏用與誤加「在」	動詞的遺漏
	介詞結構出現的位置不當	漏/錯用方位詞	方位詞的偏誤。遺漏/誤代
	結構錯位	混用	
	結構不完整		
	體貌標記錯誤		
	介詞混用		

而在進一步分析之前，對於介詞「在₂」之偏誤分類，尚可比較前人的研究，其中崔(2005)將「*古時候，有一個財主人，住了在城市裡。」歸為體貌標記錯誤一類，但是介詞本身不能加上他所謂的體貌標記(了)，此體貌標記也非與「在」搭配，偏誤在於動詞「住」之後已有「了」佔據了補語位置，因此不能再加上其他成分(包含介詞短語)，本研究不將這類偏誤歸做「在」之偏誤。此外，關於「在+NP+方位詞(L)」一類結構之偏誤，不管是缺少「在」或方位詞，崔(2005)將此名為框式介詞缺少呼應詞語，本研究亦採同樣作法，把框式結構視為一個整體，因此不管缺少框式結構中的

「在」或方位詞，皆定義為偏誤。

整合以上三個分類，本研究將「在」之偏誤分為系統性和非系統性偏誤。其中，系統性偏誤之下有四大類別(圖 5-12)，分別為誤加、缺漏、誤代和結構錯序。

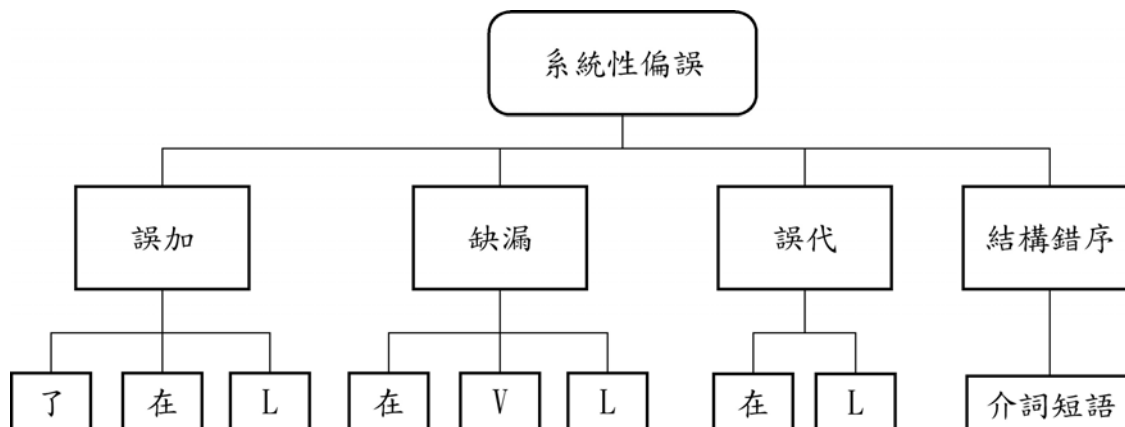


圖 5-12 「在」之系統性偏誤類別

最後，關於下方資料之分析統計，各偏誤類別所佔比例之計算方式為：

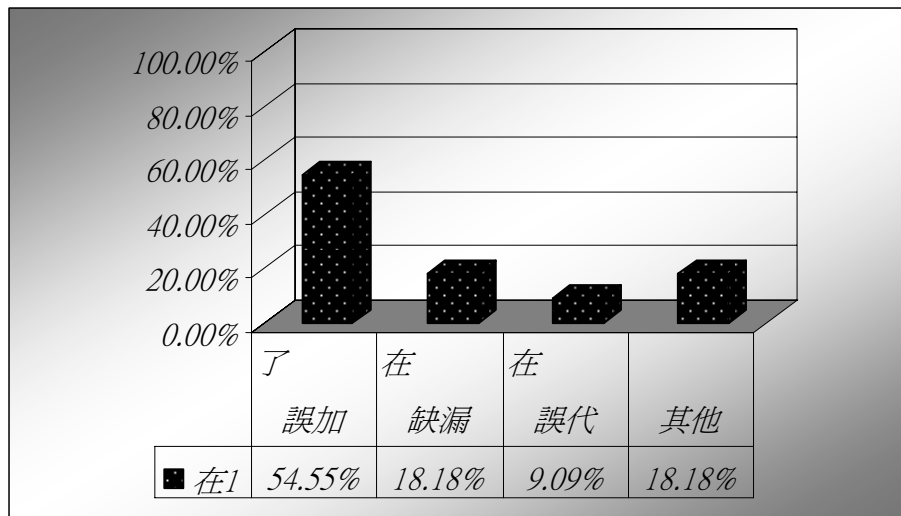
$$\frac{\text{「在}_n^{n=1\sim 3}\text{」中偏誤類別}_x\text{之偏誤筆數}}{\text{「在}_n^{n=1\sim 3}\text{」之總偏誤筆數}}$$

各偏誤類別於各程度中偏誤分佈之計算方式為

$$\frac{\text{「在}_n^{n=1\sim 3}\text{」中程度(初/中/高)偏誤類別}_x\text{之偏誤筆數}}{\text{「在}_n^{n=1\sim 3}\text{」類別}_x\text{之偏誤筆數使用筆數}}$$

(一) 「在₁」

根據前面的分析，「在₁」之偏誤均出現在初級程度，且於所有偏誤中所佔比例不高，僅有 4.44%，而「在₁」的偏誤類有四大類：(1)誤加；(2)缺漏；(3)誤代；(4)其他。其中，誤加成分為完成時態標記「了」；缺漏及誤代成分則為「在」，其他類則為非系統性之偏誤，此部分中的偏誤以誤加「了」為最，佔所有「在₁」偏誤的 54.55% (圖 5-13)。

圖 5-13 「在₁」的偏誤分佈

對於各偏誤類($E_n^{n=1,2,3,4,\dots}$)說明示例及分析則條列如下。與「在₁」的正確用法相關，以[]表示修正成分，其餘改正之處以()表示。

E1 誤加：在狀態動詞「在₁」後加上其他時態標記成分。

誤例 1：*一九九六我在₁了法國。[中介語料庫：初]

正確用法：一九九六我在₁法國。

誤例 2：*在一九九四的新年我在₁了 Switzerland。[中介語料庫：初]

正確用法：在一九九四的新年我在₁Switzerland。

分析：

「在₁」於語料庫中僅見後加時態標記「了」的偏誤，此偏誤類於所有「在₁」的偏誤中所佔數量最多，這樣的偏誤是學習者對目標語動詞加上時態標記「了」表完成之規則的過度泛化(over-generalization)所致。

英語動詞有時制變化，「在₁」的誤例翻譯為英語是「In 1996, I was in France.」這樣的英語句中，有動詞變化標記過去及已完成；然而，漢語中雖用「了」表完成，比方說「我吃了一顆蘋果。」，但能加「了」表完成的動詞有一些條件限制，這不在本文中討論。但根據第四章「在」的語法、語義討論，可知漢語中「在₁」是狀態動詞，是變化不完全的動詞(defective verb)，因此「在₁」沒有時制(tense)、時態(aspect)、或語氣/情態(mood)，自然就不能後加「了」、「著」、「過」或前加進行態標記成為「在₃在₁」。

E2 缺漏-「在₁」：句中應用「在₁」而未用。

誤例：**要是租錢五千塊以內，我買得起。*[中介語料庫：初]

正確用法：*要是租（金）[在₁]五千塊以內，我(就)買得起。*

分析：

於「在₁」的偏誤中，E2 類偏誤僅見兩筆。對於此偏誤現象之產生原因，筆者認為是學習者對「在」與方位詞搭配之框式格式掌握力不足所致。如 E2 中的例子，在英語中，「在₁~以內」的概念以 *am, is, are* 等 be 動詞和 *within* 介詞成分表示，即以「be-V+PP」表現，這在漢語中則需要「在₁」加上方位詞之結構形式來表達同樣意涵，由此可見框式結構的掌握對學習者而言是十分重要的。

E3 誤代-「在₁」：句中「在₁」被其他動詞取代，或其他動詞被「在₁」取代的錯用情況。

誤例：**星期五晚上我跟太太要在₁飯館兒。*[中介語料庫：初]

正確用法 1：*星期五晚上我跟太太要[去]飯館兒。*

正確用法 2：*星期五晚上我跟太太要[到]飯館兒[去]。*

分析：

此類偏誤僅此一例，但此誤句中應改為「去」才合法。推究其原因，筆者認為可能是因為學習者母語遷移所造成，誤例所用句式對譯至英語，很像是英語中的「*will be in/on/at...*」。

雖此偏誤僅有一筆，但由於「誤代」在「在₁」偏誤系統中佔一大類項，因此筆者還是把這一筆偏誤語料歸在「誤代」中。對於此偏誤是否為系統性偏誤類，還可待未來擴充語料數再進一步研究。

E4 其他：除了 E1-3 之外，非系統性的偏誤類。

誤例 1：**但是不知道回國的時候他還在₁？*[中介語料庫：初]

正確用法：*但是不知道回國的時候他還在₁[不在₁]？*

誤例 2：*我在₁家和平東路，巷一百一十七，弄一百一十八，八樓。[中介語料庫：初]

正確用法：我家在₁和平東路，(一百一十七巷)，(一百一十八弄)，八樓。

分析：

最後，在語料中還發現 2 筆偏誤。誤例 1 屬結構性偏誤，「在」之疑問用法應該用「V—不 V」格式，而「不知道...他還在₁不在₁」在英語中可用「whether 子句」表示，這裡應該是學習者母語負遷移影響，把英語結構用在漢語上，卻不知道該在「whether 子句」中用「V+Neg V」來表示疑問。

誤例 2 則為語序之偏誤。此類偏誤的語料筆數極少，且與上述偏誤類別沒有系統性的關連，同時這也可能是學習者的隨機偏誤，所以筆者把他們歸在最後的「其他」類。

綜述以上，「在₁」之偏誤以誤加成分為完成時態標記「了」最多，這個現象顯示學習者學到了「在₁」是動詞，但未認清其為狀態動詞之本質，因此過度泛化漢語動詞後加完成貌標記的用法。另外，分析「在₁」之各偏誤類型於各程度中的分佈(圖 5-14)，可見「在₁」各類偏誤皆出現在初級程度。

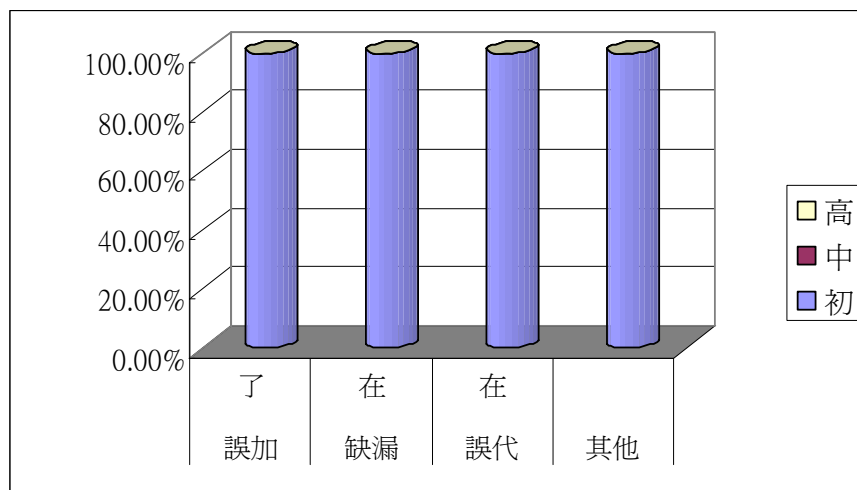


圖 5-14 「在₁」—各偏誤類於各程度的偏誤分佈

(二) 「在₂」

「在₂」之偏誤可分為四大類，分別為(1)誤加、(2)缺漏、(3)誤代及(4)結構等。其中，(1)誤加、(2)缺漏與(3)誤代下又依所增加、缺漏或代換之不同成分再分小類，(4)結構類之下又包含錯序及其他同為結構偏誤但偏誤類型不明確的。

各偏誤類型於「在₂」中的分佈情形見圖 5-15，圖 5-15 後為本研究對「在₂」各偏誤類型的分析討論。依圖 5-15 所示，「在₂」之偏誤以結構錯序為大宗，其次則為缺漏框式結構中的 L。

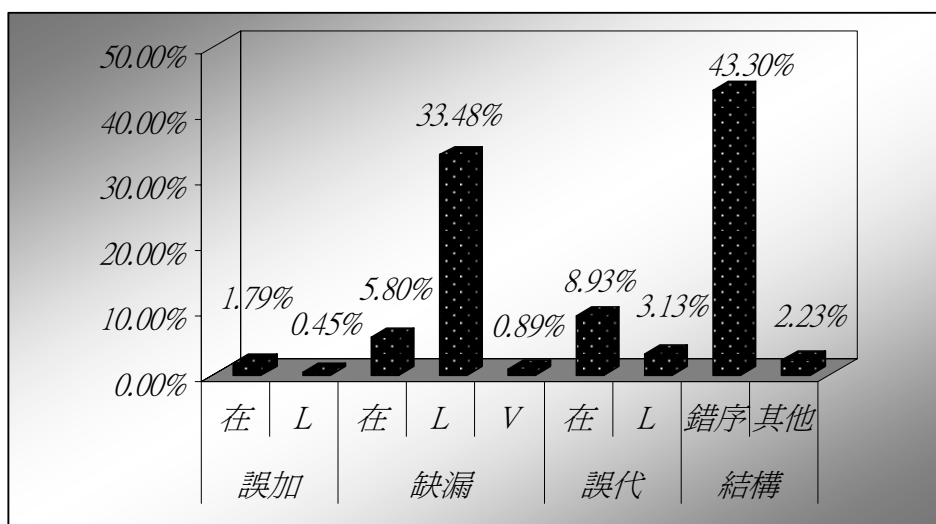


圖 5-15 「在₂」的偏誤分佈

E1-1 誤加「在₂」：不該用而用。

誤例 1：*孩子們更喜歡我在₂身體氣味很香等。[中介語料庫：初]

正確用法：孩子們更喜歡我身(上的)氣味很香...

誤例 2：*我得不知道在₂哪裡不舒服。[中介語料庫：初]

正確用法：我不知道哪裡不舒服。

E1-2 誤加「L」：不該用或者多餘。

誤例 2：*在₂科學界裏，科學家總是不繼地彼此爭奪經費。[中介語料庫：初]

正確用法：在₂科學界，科學家總是不(停)地彼此爭奪經費。

誤例 2：*在₂有水有草的地方下，你看一條蛇。[中介語料庫：初]

正確用法：在₂有水有草的地方，你看（！）（有）一條蛇。

分析：

此類偏誤在所有偏誤中僅見兩筆，乃框式結構之誤用。

E2-1 缺漏「在₂」：該用而未用。

誤例 1：*因為她的生日晚上不用趕著改功課，可以跟朋友出去玩。[中介語料庫：初]

正確用法：因為[在₂]她的生日晚上不用趕著改功課，可以跟朋友出去玩。

誤例 2：*因為這個博物館世界上非常有名，所以.....[中介語料庫：初]

正確用法：因為這個博物館[在₂]世界上非常有名，所以.....

誤例 2：lebensraum 本來是應用統一德國，沒有用於另外國家。[中]

正確用法：lebensraum 本來是應用[在₂]統一德國[上]，不用於（其他的）國家。

E2-2 缺漏「V」：應用而未用。

誤例 1：故事是在₂香港 1960 的時代。[中]

正確用法 1：故事是在₂香港 1960 年代[發生]的。

正確用法 2：故事（是）[發生] 在₂香港 1960 年代（的）。

E2-3 缺漏「L」：缺少「在₂」框架結構中的「L」。

誤例 1：*難怪很多跨國企業要把握網路的用法在₂他們的生意。[中介語料庫：高]

正確用法：難怪很多跨國企業要把網路用在₂他們的生意[上]。

誤例 2：*不用的時候小心的放在₂玄關的衣櫥。[中介語料庫：高]

正確用法：不用的時候小心（地）放在₂玄關的衣櫥[裡]。

分析：

E2-1 須補上介詞「在₂」，E2-2 類偏誤出現在是字句中，補上動詞「發

生」即合語法。而 E2-3 此類缺漏的偏誤佔「在₂」框式結構偏誤的六成，這是因為相對於「在₂」的英語介詞短語不用框式結構呈現，以上例子皆反應此跨語言的差異對學習者造成學習難點。

E3-1 誤代「在₂」：以其他成分取代「在₂」或「在₂」取代了其他成分。

誤例 1：*明天我們在₂陽明山去野餐，水果，麵包，乳酪等等我們應該帶來了。[中介語料庫：初]

正確用法：明天我們[到]陽明山去野餐，水果，麵包，乳酪等等我們應該帶來了。

誤例 2：*我還可以提到許多例子，但是因為時間的關係我就停到這裡。[筆者蒐集之語料：中]

正確用法：我還可以提到許多例子，但是因為時間的關係我就停[在₂]這裡。

誤例 3：*以前說不定大部分的德國人相信 lebensraum，但是如今這個詞從典型的德國人來看有惡劣的意思。[中介語料庫：中]

正確用法：以前說不定大部分的德國人相信 lebensraum，但是如今這個詞[在₂]典型的德國人來看有惡劣的意思。

誤例 4：*當十九世纪中...[曾金金第二語言習得語料：中]

正確用法：[在₂]十九世纪中...

分析：

E3-1 此類中包含與「在₂」誤代偏誤類中，「到」與「在₂」錯用的情形為多數，除此之外，本研究還發現學習者誤用其他介詞來代替「在₂」的現象，如「從」(上例 3)、「當」(例 4)。其中，「在₂~看來/來看」為固定格式，不能以其他介詞代用「在₂」；介詞「當」沒有框式結構用法。

誤代類中多半是「在₂」與「到」的相互錯用。誤例 1 這一類的偏誤情形，筆者認為是受學習者本身母語的負遷移影響，例 1 翻譯成英語為「We'll go picnicking at Yangming Mountain tomorrow.」學習者顯然誤將英語的 at 介詞短語直接對應至漢語中的「在₂」之介詞短語。而例 2 中不用「到」而用「在₂」，則是漢語語內的影響。漢語中，「在₂」與「到」都能表所至，但

兩者實際上在語義方面還是有所不同。「在₂」雖表位移後的所至(arrived)，但其語義著重在位移後到達的處所，而「到」則包含位移的意涵（圖 5-16 以實曲線表示），尤其在「到～去」的格式中，語義隱含著動程，表處所的「在₂」沒有此意涵（圖 5-16 以虛曲線表示），「在₂～去」的結構也就不合語法了。

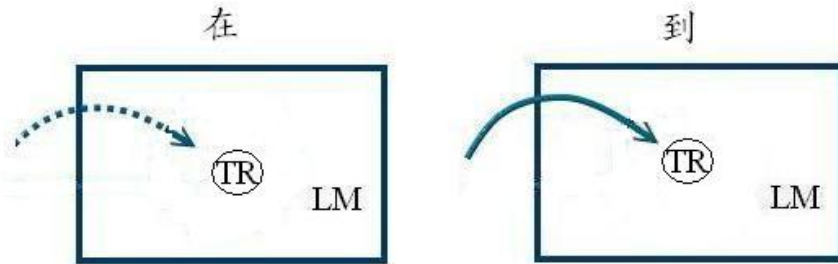


圖 5-16 「在₂」與「到」的路徑隱喻圖

E3-2 誤代 L：以其他成分取代「在₂」框架結構中與「在₂」搭配的成分，下面例子中使用雙重方位詞，視為取代。

誤例 1：*在₂我的右旁邊有。[中介語料庫：初]

正確用法：在₂我的[右邊/旁邊]有。

誤例 2：*他們在₂街上旁邊看到一個相士。[中介語料庫：初]

正確用法：他們在₂街上看到一個相士。

分析：

學習者學了漢語框式結構的介詞短語，但對此結構的認識不足，才會造成兩個方位成分之重疊，如例 1「右」、「旁邊」的重疊。

E4 錯序：

誤例 1：*他本來學中文在₂愛丁堡大學。[中介語料庫：初]

正確用法：他本來在₂愛丁堡大學學中文。

誤例 2：*四點鐘你等我在₂學校門口。[中介語料庫：初]

正確用法：四點鐘你在₂學校門口等我。

誤例 3：*齊國派晏子到處國去做大使，因為晏子的個子很矮，所以處國

的人做了一個小們在₂大門的旁邊，邀請晏子進入。[中介語料庫：初]

正確用法：齊國派晏子到（楚）國去作大使，因為晏子的個子很矮，所以（楚）國的人在₂大門的旁邊做了一個小（門），邀請晏子進入。

誤例 4：*要是你要賣你的車，你應該放廣告在₂報上。[中介語料庫：初]

正確用法：要是你要賣你的車，你應該在₂報上放廣告。

分析：

E4 此類偏誤是「在₂」所有偏誤中最多的，大部分為動前「在₂」，其肇因乃根源於英漢兩種語言之差異。在本章第一節中，筆者考察「在₂」所形成之介詞短語結構可出現於句中的位置為何，並以其與英語兩相比較，結果發現最大之不同點在於英語不將表處所的介詞短語置於動詞前。因此，關於此類偏誤之產生原因，筆者認為受英語母語負遷移影響的可能性最高。

再者，考察此項偏誤類中各級學習者的分佈情形，統計結果顯示學習時間僅一年以下的學習者（本文程度分級中的初級）犯下此類偏誤的情形最明顯，97 筆 E4 偏誤中就有 79 筆，約佔 E4 偏誤的 81.44%。

E5 其他結構：

誤例 1：*我寫在₂一面有中文字和拼音，另外一面有英文的翻譯。[曾金金
第二語言習得語料：高]

正確用法：我在₂一面寫中國字和拼音，在₂另外一面寫英文的翻譯。

誤例 2：*我放我的錢在₃桌子上面。[中介語料庫：初]

正確用法：我[把]我的錢在₃桌子上面。

分析：

最後此類之偏誤情形較為複雜，這類偏誤是句中其他成分選用錯誤所造成的結構錯誤。例 2 之類的偏誤是英語結構的負遷移，這個句子譯作英語為“I put my money on the table”，但是根據本文第三章的討論，漢語中不能在動賓結構後直接加上介詞短語，上述的例子必須改成把字句才合語法。

再者，分析框式結構和非框式結構各類偏誤之分佈，得出框式結構有 99 筆，非框式結構有 125 筆，各佔所有偏誤的 39.92%、50.40%。語料中，

非框式結構以錯序類為偏誤之多數(圖 5-17)，佔非框式結構的 72.23%。框式結構各偏誤類中，則以缺漏方位詞的偏誤佔多數(圖 5-18)，總計佔框式結構偏誤的 60.00%，可見學習者對於與方位詞搭配形成框式結構的「在₂」掌握力較弱。

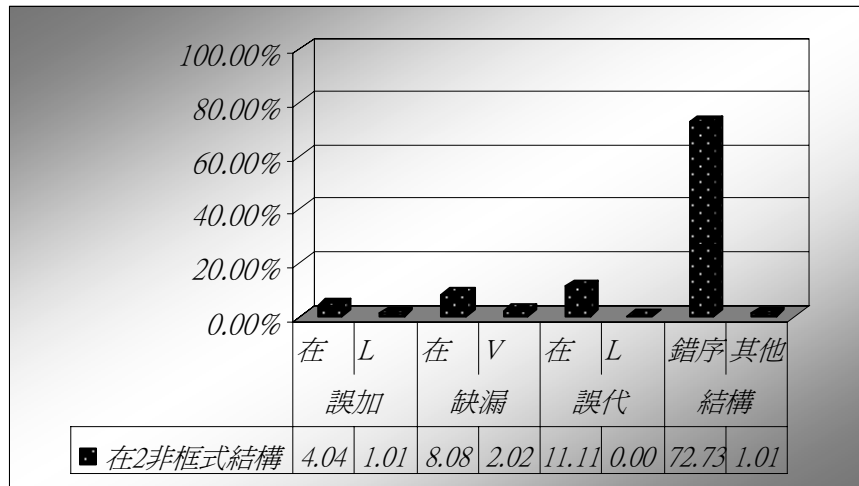


圖 5-17 「在₂」非框式結構的偏誤分佈

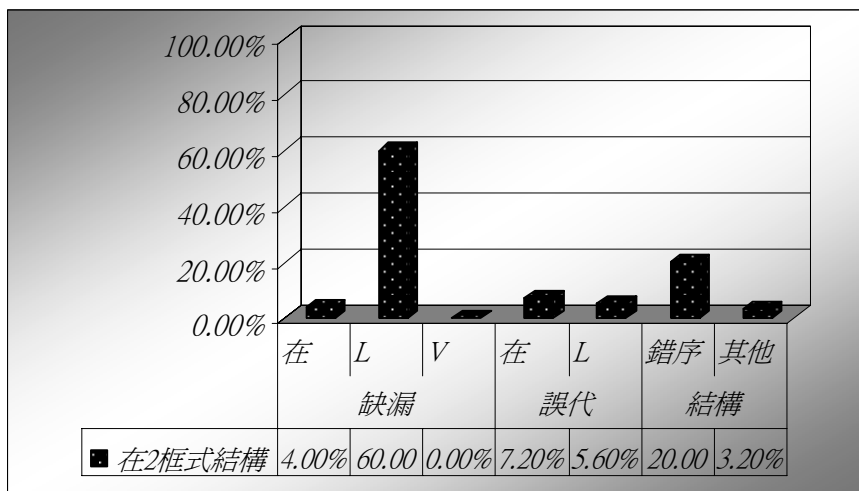


圖 5-18 「在₂」框式結構的偏誤分佈

除了按照偏誤類別的考察，筆者亦分析「在₂」框式結構與非框式結構介詞短語位於句中各個位置的偏誤分佈，計算方式＝在₂(框式結構/非框式結構)各位置偏誤數/在₂(框式結構/非框式結構)總偏誤數)。結果見圖 5-19 與圖 5-20。

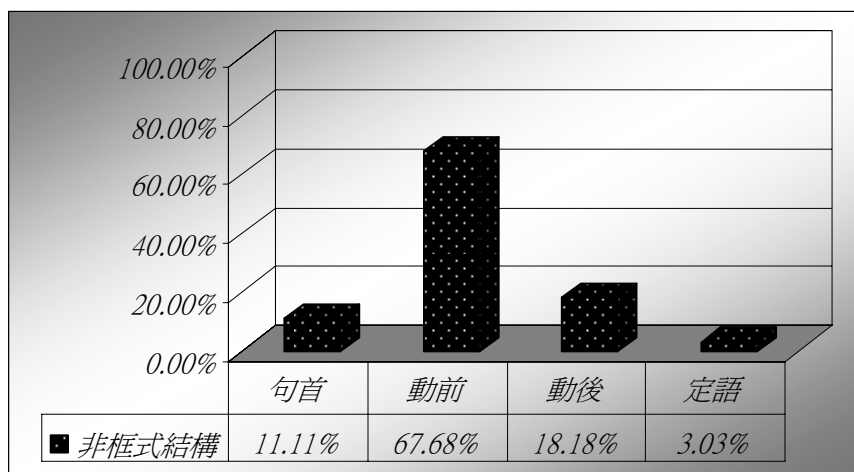


圖 5-19 「在₂」非框式結構於句中各位置的偏誤分佈

非框式結構部分，對照依偏誤類型統計的偏誤，與此處依照句中位置統計的偏誤。研究得出 64 筆錯序偏誤中有 53 筆是動前的偏誤，而考察動前非框式結構的偏誤類，結果全為錯序類。

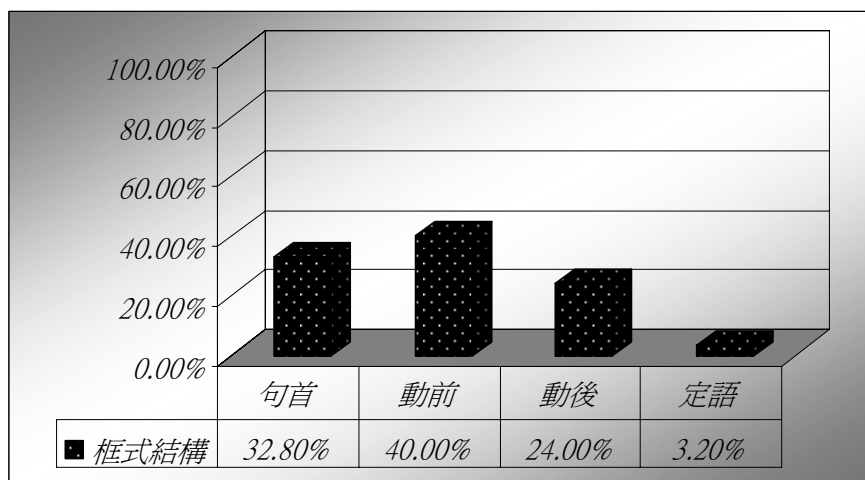


圖 5-20 「在₂」框式結構於句中各位置的偏誤分佈

框式結構部分，分析結果顯示偏誤為錯序類的有 20%，此比例雖然不低，但是框式結構顯然不再以錯序偏誤為大多數，有以下兩點為證。

(1) 筆者引前面偏誤類的統計結果為證，框式結構之缺漏、誤代等非結構類的偏誤情形佔框式結構總偏誤數的 76.8%。

(2) 筆者再分析框式結構、非框式結構的動前偏誤中屬錯序類的比例分別為何，考察結果如表 5-9 所示。顯然地，在₂框式結構動前位置之偏誤類為錯序的比例遠低於非框式結構中的情況。

表 5-9 「在₂」框式結構、非框式結構的動前偏誤中屬錯序類的比例

類別	A 動前位置偏誤數	B 動前位置偏誤中的 錯序偏誤筆數	比例 (B/A)
非框式結構	67	53	79.10%
框式結構	50	13	26.00%

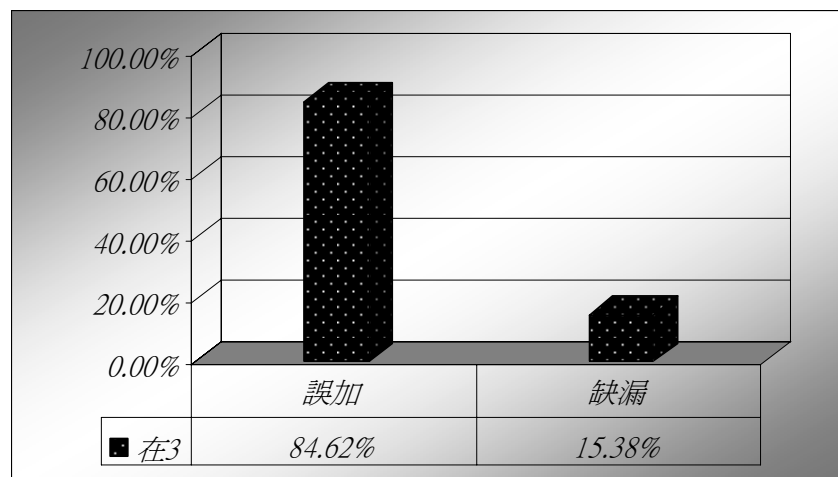
最後，統計各級程度中各類偏誤所佔之比例，如下：

表 5-10 語料庫中「在₂」各類偏誤各程度分佈統計 (%)

在 ₂	誤加		缺漏			誤代		結構	
	在	L	在	L	V	在	L	錯序	其他
初	75.00	100.00	84.62	45.33	0.00	60.00	85.71	81.44	80.00
中	25.00	0.00	15.38	41.33	50.00	40.00	0.00	8.25	0.00
高	0.00	0.00	0.00	13.33	50.00	0.00	14.29	10.31	20.00
總	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

(四) 「在₃」

根據前面的分析，「在₃」於所有偏誤中僅佔 5.24%，而此部分中的偏誤可分兩類，分別為「誤加」和「缺漏」，其中「誤加」的偏誤遠多於「缺漏」類(圖 5-21)。

圖 5-21 「在₃」的偏誤分佈

E1 誤加：不該用「在₃」卻用「在₃」。

誤例 1：*我的同學在₃不好看，胖跟笨。[中介語料庫：初]

正確用法：我的同學不好看，(而且又)胖(又)笨。

誤例 2：*很糟糕的東西在₃開始。[曾金金第二語言習得語料：高]

正確用法：很糟糕的東西發生了。

分析：

經由前幾章針對「在」之語法及語義的討論，「在₃」僅能與動作動詞搭配使用，學習者產生「誤加」情形一般而言是過度泛化(over-generalize)目標語語法規則所致。例 1-2 都是偏誤句：誤例 1 中，「不好看」、「胖」跟「笨」都是狀態動詞；誤例 2 中的動詞「開始」是變化動詞，以上例句之用法皆與「在₃」之使用原則相悖。

E2 缺漏：該用「在₃」卻未用「在₃」。

誤例 1：*我還等公車，等了這麼久，還沒有車來。[中介語料庫：初]

正確用法：我還[在₃]等公車，等了這麼久，還沒有車來。

誤例 2：*好象是作生意的因為他在₃穿比較正式的衣服。[中介語料庫：初]

正確用法：(她)好(像)是作生意的，因為他穿[著]比較正式的衣服。

分析：

E2 偏誤僅有 2 筆，語義上應該加上「在₃」表進行。上例 2「穿」雖然是動作動詞，但因為句義限制，於此應該使用表狀態的「著」而非「在」。

最後，總結以上分析結果，可知「在₃」的偏誤主要是在是誤加類，而且其中與動詞搭配上所產生的問題是偏誤主因，且初、中、高級各程度中皆出現誤加「在₃」的情形(圖 5-22)。

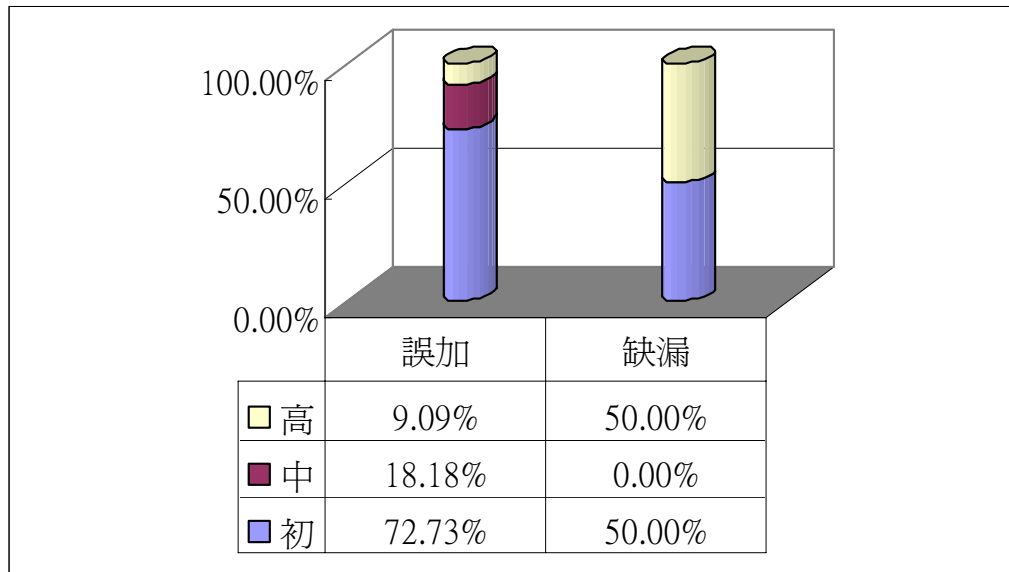


圖 5-22 「在₃」於各程度中的偏誤分佈

第四節 小結

本章研究學習者中介語中各類「在」的使用及偏誤分佈情形，有以下幾點發現：

一、「在」的使用率

各類「在」的使用率排序由高至低為「在₂」>「在₁」>「在₃」，且在各類別中「在」的介詞用法（在₂）遠多於動詞（在₁）以及進行態標記用法（在₃）。而在各級程度的學習者中，隨著學習程度漸高，「在₂」框式結構的使用率也相對增加。此乃因為它不管在結構或語義上都較非框式結構複雜，本研究結果反映出了語言學習中的自然進程，也就是學習者掌握的語言形式由簡而繁，語義由具體而抽象。

二、「在」的偏誤率

所有「在」的偏誤率總和為 11.65%，各類偏誤率由高至低之順序是：在₂>在₃>在₁。其中介詞「在₂」之偏誤數佔所有「在₂」的 12.79%，這與崔希亮(2005)的研究結果相呼應，崔調查英語母語的華語學習者學習介詞「在」的偏誤率為 12.50%。

另外，上述偏誤排序顯示學習者中介語中「在₂」的偏誤率最高，佔所有偏誤數的 90.32%，其中框式結構為 50.40%，非框式結構為 39.92%。這樣的結果告訴我們對英語為母語的學習者而言，應該特別重視「在₂」的教學，尤其是框式結構。框式結構即加上方位詞等成分，而表條件、範圍等抽象的概念，例如：「在₂~上」、「在₂~下」。另外，它也能形成表內容媒介之固定格式，如：「在₂~看來/來看」。這樣的結構比單純地後接地方詞或時間詞的非框式結構複雜許多。

對於「在₂~上」、「在₂~下」等框式固定格式，在現行華語教材中僅零星出現在中、高級課本裡，一般都不歸作獨立的教學項目。但是，母語者的書面語中，對於「在₂」框式結構表示抽象概念的使用率甚高，華語學習者對這類表抽象概念的結構之正確使用率則較低。顯然地，將此類固定格式另列一類來專門教學較為恰當。

三、各類「在」語義上之使用情形

語義上，於學習者的使用中，「在₁」作為動詞，表具體處所佔所有用例之 81.48%；「在₂」非框式結構表抽象用法之頻率不高，僅有 9%；學習者使用「在₂」框式結構表抽象語義的頻率則約半，有 48%；「在₃」均為抽象語義。

四、各類「在」結構上之使用情形

結構使用上，「在₂」非框式結構在結構上動前、動後、句首、定語等位置，以出現在動前及句首的為多，且以動前的偏誤率最高，佔以結構分類的所有偏誤中的 67.68%，且動前的偏誤全為「錯序」；「在₂」框式結構於各結構位置的偏誤分佈較平均，此乃因框式結構之偏誤往往出現在框式結構中「在₂」或所搭配的方位詞上，而非出現在句中位置上。考察語料庫「在₂」非框式結構與框式結構出現在動前偏誤屬錯序的之比率，筆者發現前者有 79.10%，而後者僅有 26.00%

五、各偏誤類型之筆數及其於各類「在」偏誤中所佔比例統整

以下表格群組為各偏誤類型之筆數及其於各類「在」偏誤中所佔比例之統整。本研究對偏誤語料再進行統計，發現跨語言差異所產生的偏誤共 207 筆，佔所有偏誤的 83.47%；目標語規則過度泛化所導致的偏誤（在₁誤加「了」與在₃之誤用）則有 17 筆，佔 6.85%。

表 5-11 各偏誤類型之筆數及其於各類「在」偏誤中所佔比例

在 ₁				在 ₂			
偏誤類型		筆數	比例(%)	偏誤類型		筆數	比例(%)
誤加	了	6	54.55	誤加	在	4	1.79
缺漏	在	2	18.18		L	1	0.45
誤代	在	1	9.09	缺漏	在	13	5.80
其他		2	11.76		L	75	33.48
總計		11	100.00		V	2	0.89
				誤代	在	20	8.93
					L	7	3.13
				結構	錯序	97	43.30
					其他	5	2.23
				總計		224	100.00

在 ₃		
偏誤類型	筆數	比例(%)
誤用	11	84.62
缺漏	2	15.38
總計	13	100.00

六、各程度中「在」之偏誤傾向

各級程度中，「在₁」及「在₃」的偏誤率都不高，而動詞「在₁」的偏誤僅出現在初級程度；各級程度中，大部分的偏誤集中於「在₂」，也就是介詞「在」。對於多表具體處所意涵且不與方位詞等搭配的「在₂」非框式結構，在學習者學習一年以後，其偏誤情形有明顯改善。最後，與方位詞等成分搭配形成框式結構的，從初級以至中級程度，偏誤情形有顯著增加，學習者對框式結構的掌握度仍低，一直到高級程度，才有好轉的趨勢，換言之，在學習兩年之後，學習者才較能掌握「在₂」框式結構的用法。

以上這幾點發現確實對教學應用有所啟發，研究結果顯示現代漢語中的「在」對英語母語的學習者難點多在結構上，其原因主要在於英漢跨語言的差異。同時，筆者也針對各類常犯偏誤項提出說明，並解釋可能造成偏誤的原因。本章考察學習者中介語中「在」的使用及偏誤情形，此研究結果將作為下一章建立教學語法之參考。